

※個々の用語・表現につき、[イトモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.12

16.3 分布

HER2 過剰発現の腫瘍を皮下移植したヌードマウスに、¹²⁵I 標識トラスツズマブ (10mg/kg) を単回静脈内投与したとき、放射能の正常組織への移行性は低かった。腫瘍中の放射能は投与後 24 時間に最高値を示した後、正常組織に比べ高く推移し、血清中濃度とほぼ同様の濃度で漸減した。血清中放射能のほとんどはトラスツズマブであった。

16.5 排泄

16.5.1 HER2 過剰発現乳癌患者

日本人 HER2 過剰発現乳癌患者 18 例にトラスツズマブとして 1~8mg/kg 注薬を 90 分間で静注したとき、投与 24 時間後の未変化体の尿中排泄率は、0.01% 以下であった。

16.5.2 正常マウス

正常マウス (ICR 系) に ¹²⁵I 標識トラスツズマブ (10mg/kg) を単回静脈内投与したとき、投与後 7 日までの尿中及び糞中排泄率は雄でそれぞれ 31% 及び 2% であり、雌でそれぞれ 28% 及び 5% であった。投与後 76 日までは雄でそれぞれ 83% 及び 12% であり、雌でそれぞれ 65% 及び 29% であり、尿中にトラスツズマブはほとんど認められなかった。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

16.3 Distribution

A single intravenous dose of ¹²⁵I-conjugated trastuzumab (10 mg/kg) administered to nude mice subcutaneously implanted with HER2-overexpressing tumors resulted in low radioactivity transfer to normal tissues. The radioactivity in tumors reached its highest level at 24 hours post-dose, remained higher than that in normal tissues, and gradually decreased at a concentration similar to that in serum. Most of the radioactivity was in trastuzumab.

16.5 Excretion

16.5.1 HER2-overexpressing breast cancer patients

Following intravenous infusion of trastuzumab at doses of 1 to 8 mg/kg (Note 1) over 90 minutes in 18 Japanese patients with HER2-overexpressing breast cancer, the urinary excretion rate of the unchanged drug was less than 0.01% at 24 hours post-dose.

16.5.2 Normal mice

Following a single intravenous dose of ¹²⁵I-conjugated trastuzumab (10 mg/kg) in normal mice (ICR strain), the urinary and fecal excretion rates of radioactivity up to 7 days post-dose were 31% and 2%, respectively, in males and 28% and 5%, respectively, in females. By 76 days post-dose, the excretion rates were 83% and 12% in males and 65% and 29% in females, respectively. However, little trastuzumab was found in urine.

●重要用語・重要表現のイトモ対訳

皮下移植した(7 対訳)

The anti-tumor activity of Drug A was assessed in nude mice (10/group) subcutaneously implanted with the KM12 cell line.

KM12 細胞株を皮下移植したヌードマウス(各群 10 匹)において、薬剤 A の腫瘍増殖抑制作用を評価した。

標識(191 対訳)

After a rapid intracarotid injection of ¹⁴C-labeled compounds, ...

¹⁴C 標識化合物を頸動脈内に急激に注射した後、～。

高く推移(3 対訳)

Regarding the effects on QT/QTc interval, the changes in QTcF (QT interval corrected according to Fridericia's formula) from the baseline (Δ QTcF) in subjects treated with Drug A 1000 mg and 2000 mg were similar to those in subjects treated with the placebo, while in subjects treated with moxifloxacin, the changes remained approximately 5 to 15 msec higher than those with the placebo.

QT・QTc 間隔に与える影響を評価するために、薬剤 A 1000mg 及び 2000mg が投与された被験者と、モキシフロキサシンの QTcF (Fridericia 式で補正した QT 間隔)の標準偏差(SD) スライントの変化量(Δ QTcF)は、モキシフロキサシンが投与された被験者であったのに対し、モキシフロキサシンが投与された被験者における変化量はプラセボ投与被験者よりも約 5～15 msec 高かった。

Pre-edit 前の DeepL 英訳

腫瘍中の放射能は投与後 24 時間に最高値を示した後、正常組織に比べ高く推移し、血清中濃度とほぼ同様の濃度で漸減した。

The radioactivity in tumors reached its highest level at 24 hours post-dose, remained higher than that in normal tissues, and gradually decreased at a rate similar to that in serum concentrations.

Pre-edit 後の DeepL 英訳

腫瘍中の放射能は投与後 24 時間に最高値を示した後、正常組織に比べ高く推移し、血清中濃度と同様の速度で漸減した。

Tumor radioactivity reached its highest level at 24 hours post-dose, remained higher than that in normal tissues, and gradually decreased at a rate similar to that of serum levels.

Pre-edit 前の DeepL 英訳

血清中放射能のほとんどはトラスツズマブであった。

Most of the serum radioactivity was trastuzumab.

Pre-edit 後の DeepL 英訳

トラスツズマブが血清中放射能のほとんどを占めた。

Trastuzumab accounted for most of the serum radioactivity.

尿中排泄(5 対訳)

When ³H-Drug A was given to patients with normal renal function, urinary excretion rate was 10%, and the unchanged drug accounted for 0.1% of the dose.

³H 標識薬剤 A を正常腎機能の患者に投与したとき、尿中排泄率は 10%で、未変化体は投与量の 0.1%を占めた。

糞中排泄率(5 対訳)

<p>Following a single oral dose of 20 mg/kg of ¹⁴C-labeled Drug A to normal animals, the fecal excretion rate (mean) of the radioactivity up to 48 hours was 20.0%, leading to the discussion that the fecal excretion mainly occurs through the bile.</p>	<p>正常動物に ¹⁴C 標識薬剤 A 20mg/kg を単回経口投与したとき、48 時間後までの放射能の糞中排泄率(平均値)は 20.0%であったことから、糞中排泄は主に胆汁を介すると考えられる。</p>
---	--

<p>それぞれ(707 対訳)</p>	
<p>A summary of completed and ongoing studies can be found in Table 1 and Table 2, respectively.</p>	<p>終了した試験及び進行中の試験の概要をそれぞれ表 1 及び表 2 に示す。</p>
<p>AST and ALT values had returned to normal by Days 10 and 15, respectively.</p>	<p>AST 値及び ALT 値はそれぞれ、10 日目及び 15 日目までに正常に戻ったことが確認された。</p>
<p>Drug A and Drug B eluted at 10.0 and 15.0 minutes, respectively, under these conditions.</p>	<p>薬剤 A 及び薬剤 B は、これら条件下でそれぞれ 10.0 分後及び 15.0 分後に溶出された。</p>